

No. 36265

**France
and
Costa Rica**

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Costa Rica on the abolition of the short-stay visa requirement. San José, 16 June 1998

Entry into force: *23 June 1998, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic texts: *French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 23 November 1999*

**France
et
Costa Rica**

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Costa Rica relatif à la suppression de l'obligation de visa de court séjour. San José, 16 juin 1998

Entrée en vigueur : *23 juin 1998, conformément aux dispositions desdites lettres*

Textes authentiques : *français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 23 novembre 1999*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

AMBASSADE DE FRANCE AU COSTA RICA

L'AMBASSADEUR

No 127/RE

San José de Costa Rica, le 16 juin 1998

Monsieur le Ministre,

Animé du désir de favoriser les relations bilatérales entre nos deux pays et désireux de faciliter la circulation de leurs ressortissants, il est apparu souhaitable à mon Gouvernement de proposer au Gouvernement de la République du Costa Rica la suppression de l'obligation de visa de court séjour entre nos deux pays selon les modalités suivantes :

1. Les ressortissants de la République du Costa Rica auront accès aux départements français, métropolitains et d'outre-mer, sans visa, sur présentation d'un passeport national diplomatique, de service ou ordinaire en cours de validité, pour des séjours d'une durée maximale de trois mois par période de six mois.

Lorsqu'ils entreront sur le territoire français après avoir transité par le territoire d'un ou de plusieurs Etats parties à la Convention d'application de l'Accord de Schengen en date du 19 juin 1990, le séjour de trois mois prendra effet à compter de la date de franchissement de la frontière extérieure délimitant l'espace de libre circulation constitué par ces Etats.

2. Les ressortissants de la République du Costa Rica pourront se rendre dans les territoires d'outre-mer de la République française sans visa, sur présentation d'un passeport national diplomatique, de service ou ordinaire en cours de validité, pour des séjours d'une durée maximale d'un mois. Au-delà de cette durée, ils devront être en possession d'un visa délivré par une représentation diplomatique ou consulaire française avant leur départ.

3. Les ressortissants de la République française auront accès au territoire de la République du Costa Rica sans visa, sur présentation d'un passeport diplomatique, de service ou ordinaire en cours de validité, pour des séjours d'une durée maximale de trois mois par période de six mois.

4. Les ressortissants de l'un et l'autre pays continueront à être soumis à l'obligation de visa pour des séjours d'une durée supérieure à celle mentionnée aux points 1 et 3.

5. Les dispositions du présent accord s'appliquent sous réserve de leur conformité avec les traités internationaux, les lois et règlements en vigueur dans la République française et dans la République du Costa Rica.

6. Les Parties contractantes se transmettent par la voie diplomatique les spécimens de leurs passeports nationaux nouveaux ou modifiés ainsi que les données concernant l'emploi

de ces passeports et ce, dans la mesure du possible, soixante jours avant leur mise en service.

7. Le présent accord peut être dénoncé à tout moment avec un préavis de quatre-vingt-dix jours. La dénonciation du présent accord sera notifiée à l'autre Partie par voie diplomatique.

8. L'application du présent accord peut être suspendue en totalité ou en partie par l'une ou l'autre des Parties contractantes. La suspension devra être notifiée immédiatement par la voie diplomatique et par écrit.

Je vous serais obligé de me faire savoir si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre Gouvernement. Dans l'affirmative, la présente lettre ainsi que votre réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur dans un délai de sept jours à compter de ce jour.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler l'assurance de ma haute considération.

PIERRE BOILLOT
Ambassadeur de France

Son Excellence
Monsieur Roberto Rojas López
Ministre des Relations Extérieures et du Culte
San José

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPUBLIQUE FRANÇAISE

**AMBASSADE DE FRANCE
AU COSTA RICA**

San José de Costa Rica, 16 de junio de 1998.

Nº 423 / R <

Excelentísimo Señor Ministro:

Animado por el deseo de favorecer las relaciones bilaterales entre nuestros dos países y deseoso de facilitar la circulación de sus ciudadanos, le pareció deseable a mi Gobierno proponer al Gobierno de la República de Costa Rica la supresión de la obligación de visa de corta estadia entre nuestros dos países, según las siguientes modalidades:

1. Los ciudadanos de la República de Costa Rica tendrán acceso a los departamentos franceses, metropolitanos y de ultramar, sin visa, con la presentación de un pasaporte nacional diplomático, de servicio u ordinario con validez, para estadias de una duración máxima de tres meses por período de seis meses.

Cuando entraran en el territorio francés después de haber transitado por el territorio de uno o de varios Estados partes de la Convención de aplicación del Acuerdo de Schengen, con fecha del 19 de junio de 1990, la estadia de tres meses tomará efecto a partir de la fecha de paso por la frontera exterior que delimita el espacio de libre circulación constituido por estos Estados.

2. Los ciudadanos de la República de Costa Rica podrán visitar los territorios de ultramar de la República Francesa sin visa, presentando un pasaporte nacional diplomático, de servicio u ordinario con validez, para estadias de una duración máxima de un mes. Más allá de esta duración, deberán portar una visa extendida, antes de su salida, por una representación diplomática o consular francesa.

3. Los ciudadanos de la República francesa tendrán acceso al territorio de la República de Costa Rica sin visa, con la presentación de un pasaporte diplomático, de servicio u ordinario con validez, para estadias de una duración máxima de tres meses por período de seis meses.

4. Los ciudadanos de ambos países continuarán sumisos a la obligación de visa para permanencias de una duración superior a la mencionadas en los puntos 1 y 3.

5. Las disposiciones del presente acuerdo se aplican bajo reserva de su conformidad con los tratados internacionales, las leyes y reglamentos en vigencia en la República Francesa y en la República de Costa Rica .

6. Las Partes contratantes se transmiten por la vía diplomática los ejemplares de sus pasaportes nacionales nuevos o modificados, así como los datos relativos al empleo de esos pasaportes y esto, en la medida de lo posible, sesenta días antes de su entrada en servicio.

7. El presente acuerdo puede ser denunciado en todo momento con un preaviso de noventa días. La denuncia del presente acuerdo será notificada a la otra Parte por la vía diplomática.

8. La aplicación del presente acuerdo puede ser suspendida en totalidad o en parte por una u otra de las Partes contratantes. La suspensión deberá ser notificada inmediatamente por la vía diplomática y por escrito.

Le estaré muy agradecido de que me haga saber si las disposiciones que preceden son de la aceptación de su Gobierno. En caso afirmativo, la presente carta así como su respuesta constituirán un acuerdo entre nuestros dos gobiernos, el cual entrará en vigencia en un plazo de siete días a partir de hoy.

Aprovecho esta oportunidad para reiterarle, Excelentísimo Señor Ministro, las seguridades de mi alta y distinguida consideración.



Pierre BOILLOT
Embajador de Francia

Excelentísimo
Señor Roberto ROJAS LÓPEZ
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

II

El Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

San José, 16 de junio de 1998
No. 492-98-ST-PE

Señor Embajador:

Tengo el agrado de referirme a la Nota de Vuestra Excelencia No. 127-RE de fecha 16 de junio de 1998, que contiene una propuesta de Acuerdo bajo la forma de Intercambio de Cartas, entre el Gobierno de la República de Costa Rica y el Gobierno de la República Francesa, relativo a la Supresión de la Obligación de Visa de Corta Estadía, cuyo texto literal es el siguiente:

[See note I -- Voir note I]

El Gobierno de la República de Costa Rica se declara conforme con el contenido de vuestra Nota, constituyendo esta Nota y la de Vuestra Excelencia un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigor en un plazo de siete días a partir de hoy.

Hago propicia la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.


Roberto Rojas

Al Excelentísimo Señor
Pierre BOILLOT
Embajador
República de Francia
Ciudad.-

[TRANSLATION — TRADUCTION¹]

II

LE MINISTRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

San José, le 16 juin 1998

No. 492-98-ST-PE

Monsieur l'Ambassadeur:

J'ai le plaisir de me référer à la note de votre Excellence No 127-RE du 16 juin 1998, concernant une proposition d'accord sous forme d'échange de lettres, entre le Gouvernement de la République du Costa Rica et le Gouvernement de la République française, relatif à la suppression de l'obligation de visa de court séjour, dont le texte littéral est le suivant

[Voir note I]

Le Gouvernement de la République du Costa Rica marque son accord avec le contenu de votre note, cette note et celle de votre Excellence constituant un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur dans un délai de sept jours à compter de ce jour.

Je saisis cette occasion pour renouveler à votre Excellence l'assurance de ma haute et distinguée considération.

ROBERTO ROJAS

Son Excellence Monsieur Pierre Boillot
Ambassadeur de la République française
En ville

I. Translation provided by the Government of France — Traduction fournie par le Gouvernement français.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

THE FRENCH REPUBLIC

EMBASSY OF FRANCE IN COSTA RICA

THE AMBASSADOR

127 RE

San José de Costa Rica, 16 June 1998

Sir,

With a view to promoting bilateral relations between our two countries and desiring to facilitate the movements of their nationals, my Government wishes to propose to the Government of the Republic of Costa Rica that the short-stay visa requirement between our two countries should be abolished as follows:

1. Nationals of the Republic of Costa Rica shall have access to French metropolitan and overseas départements without a visa upon presentation of a valid national diplomatic, service or regular passport, for a maximum stay of three months within any six-month period.

Upon a person's entry into French territory after having transited the territory of one or several States parties to the Convention Applying the Schengen Agreement, dated 19 June 1990, the three-month stay shall commence from the date on which he or she crossed the external border delimiting the Schengen free-circulation zone.

2. Nationals of the Republic of Costa Rica shall be permitted to visit the overseas territories of the French Republic without a visa upon presentation of a valid national diplomatic, service or regular passport, for a maximum stay of one month. For a longer stay, they must be in possession of a visa issued by a French diplomatic or consular mission before departure.

3. Nationals of the French Republic shall have access to the Republic of Costa Rica without a visa upon presentation of a valid diplomatic, service or regular passport, for a maximum stay of three months within any six-month period.

4. Nationals of both countries shall continue to require a visa for stays longer than those mentioned in paragraphs 1 and 3.

5. The provisions of this note shall apply subject to international agreements and the laws and regulations in force in the French Republic and in the Republic of Costa Rica.

6. The Contracting Parties shall transmit, through the diplomatic channel, sample copies of new or modified national passports, together with information regarding the use of those passports, insofar as possible 60 days prior to their entry into use.

7. This Agreement may be denounced at any time on 90 days' notice. The denunciation shall be notified to the other Party through the diplomatic channel.

8. Either of the Contracting Parties may suspend, wholly or in part, the implementation of this Agreement. The suspension shall be communicated immediately through the diplomatic channel.

I should be grateful if you would inform me whether the above provisions meet with your Government's approval. If so, this letter and your reply shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force seven days from today's date.

Accept, Sir, etc.

PIERRE BOILLOT
Ambassador of France

His Excellency Mr. Roberto Rojas López
Minister for Foreign Affairs and Worship
San José

II
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

San José, 16 June 1998

No. 492-98-ST-PE

Sir,

I have the honour to refer to your note No. 127-RE of 16 June 1998 concerning a proposed agreement, in the form of an exchange of letters between the Government of the Republic of Costa Rica and the Government of the French Republic, on the abolition of the short-stay visa requirement, which reads as follows:

[See letter I]

The Government of the Republic of Costa Rica accepts the contents of your note which, together with this reply, shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force seven days from today's date.

Accept, Sir, etc.

ROBERTO ROJAS

His Excellency Mr. Pierre Boillot
Ambassador of the French Republic
San José

